

معجم مصطلحات شائعة في صناعة الترجمة

Common terms in Arabic-English translation

Yahya Alshaikhi [1] يحيى الشيخي

إن معرفة المصطلحات المتخصصة في أي مجال من مجالات المعرفة العلمية أمر ضروري من أجل ترجمة أمينة ووثيقة للمعنى، دون تحريف أو تزييف قد يضر بالمعنى أو يُحوّره بما هو غير مقصود منه. فيما يلي جدول بكثير من المصطلحات العامة التي يمكن استخدامها في الترجمة من الإنكليزية إلى العربية، وبالعكس، لإنتاج نصوص دقيقة تُعبّر عن المقصود حسب السياق في الجملة والكلام.

جدول (1) مصطلحات شائعة مستخدمة في الترجمة ومعانيها بالعربي والإنكليزي.

Adaptation	**التكييف**
Process of converting information into an appropriate format for the target language and culture.	عملية تحويل المعلومات إلى صيغة تلائم اللغة والثقافة الهدف.
Algorithm	**اللوغاريتم**
TM applications employ fuzzy matching algorithm(s) to retrieve similar target language strings, flagging differences. The flexibility and robustness of the matching algorithm largely determine the performance of the system.	تطبيقات الترجمة الآلية تستخدم لوغاريتمات التطابق شبه التام لاسترجاع وحدات اللغة الهدف المشابهة وفروقات العلامات، تحدد مرونة اللوغاريتمات المتطابقة وقوتها بشكل كبير أداء النظام.
Alignment	**المحاذاة (المقارنة)**
Alignment is the task of defining translation correspondences between source and target texts. Alignment is a process that allows text in a range of software packages to be converted semi-automatically into a Translation Memory format for re-use. There should be feedback from alignment to segmentation and a good alignment algorithm should be able to correct initial segmentation.	المحاذاة هي تحديد المعاني المتقابلة بين نصوص المصدر والهدف. وتتيح تحويل نص ما ضمن نطاق برمجيات معينة بشكل شبه تلقائي إلى صيغة ترجمة استذكارية لإعادة استخدامه لاحقاً. ينبغي أن يكون هنالك تغذية راجعة من المحاذاة إلى التقسيم، ووجود لوغاريتم محاذاة جيد لديه القدرة على تصحيح التقسيم الأولي.
Alignment tool	**أداة المحاذاة**
Application that automatically pairs versions of same text in the source and target languages in a table. Also called bi-text tool.	تطبيق يقوم تلقائياً بقرن صيغتين من ذات النص في لغات المصدر والهدف ضمن جدول، وتسمى كذلك أداة النص الثنائي/المزدوج.
Ambiguity	**الغموض**
Situation in which the intended meaning of a phrase is unclear and must be verified - usually with the source text author - in order for translation to proceed.	حالة يكون فيها معنى العبارة المقصود غير واضح، ويتعين التحقق منه - من مؤلف النص الأصلي -للمضي قدماً في عملية الترجمة.
Antonym	**الضد**
Antonyms are opposite words that reside in an inherently incompatible binary relationship, e.g. In the pairs - male: female, long: short, up: down, and precede: follow.	المتضادات كلمات متعاكسة المعنى، وتكمن في علاقات ثنائية متلازمة وغير متوافقة، مثال: في المجموعات الزوجية (ذكر: أنثى، طويل: قصير، أعلى: أسفل، يتقدم: يتبع)

[1] Yahya Al-Shaikhi, Arabic-English (Ar ↔ En) translator. Email: zanabeelo@gmail.com

DOI: http://dx.doi.org/10.17605/osf.io/265bp



Arabic numerals	**الأرقام العربية**
Set of ten numerals (0,1,2,3,4,5,6,7,8,9) that comprise the most commonly used symbolic representation of numbers throughout the world.	مجموعة من عشر أرقام (0، 1، 2، 3، 4، 5، 6، 7، 8، 9)، وهي التمثيل الرمزي الأكثر استخداماً في العالم.
Artificial intelligence	**الذكاء الاصطناعي**
Branch of computer science devoted to creating intelligent machines that produced the first efforts toward machine translation.	فرع من علوم الحاسب مكرسة لإنتاج آلات ذكية، كتلك التي بذلت الجهود الأولى صوب الترجمة الآلية.
Attribute	**السمة**
A property defined and applied to a Translation Memory units/segment to help sequence retrieval. Attributes are also those fields that define and qualify term bases.	خاصية تحدد وتطبق على وحدات/ أجزاء ذاكرة الترجمة للمساعدة في عملية الاستعادة المتسلسلة، وهي أيضاً المجالات التي تحدد قواعد المصطلحات وتصنفها.
Automatic retrieval	**الاسترجاع التلقائي**
TMs are searched and displayed automatically as a translator moves through a document. (Server based).	يتم البحث داخل ذاكرة الترجمة وعرض النتائج تلقائياً عند استعراض المترجم للوثيقة (مرتبطة بالخادم)
Automatic substitution	**الاستبدال التلقائي**
Exact matches come up in translating new versions of a document. During automatic substitution, the translator does not check the translation against the original, so if there are any mistakes in the previous translation, they will carry over.	تظهر التطابقات التامة عند ترجمة صيغ جديده للوثيقة، ولا يقوم المترجم - أثناء عملية الاستبدال التلقائي - بمراجعة الترجمة ومقارنتها بالأصل وعليه فإن الأخطاء الموجودة في الترجمة السابقة سوف تتكرر.
Automatic translation	**الترجمة التلقائية**
Machine-based translation process not subject to input by a human translator.	الترجمة القائمة على استخدام الآلة غير معرضة لتدخل مترجم بشري.
Back translation	**الترجمة العكسية**
Process of translating a previously translated text back into its source language.	إعادة ترجمة نص مترجم إلى لغته الأصلية مجدداً.
Bidirectional	**ثنائي الاتجاه**
Script that normally reads from right to left but contains some exceptions in which other characters, like numerals, read from left to right. Hebrew and Arabic are examples of bidirectional languages.	نص يُقرأ عادة من اليمين إلى الشمال ولكنه يحتوي على بعض الاستثناءات مثل الأرقام التي تقرأ من الشمال إلى اليمين، ومثال ذلك اللغتين العربية والعبرية.
CAT (tools)	**أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب**
Computer-assisted translation (tools) - The process by which a human translator uses computer software to facilitate translation.	أدوات الترجمة بمعونة الحاسوب – استخدام المترجم البشري للبرمجيات الحاسوبية لتسهيل الترجمــة.
Common Sense Advisory	**وكالة تحسين ممارسات وأساليب الترجمة**
Market research agency providing data to operationalize, benchmark, optimize, and innovate industry best practices in translation, localization and associated industries.	شركة بحوث تسويقية توفر معطيات تشغيل أفضل الممارسات التجارية ومقارنتها مرجعيا وتحسينها وتطويرها في مجال الترجمة والتوطين والصناعات المرتبطة بها.
Character set	**مجموعة الحروف والرموز (المحارف)**
Collection of symbols or characters that correspond to textual information in a language or language group.	مجموعة من الرموز أو الحروف التي تقابل المعلومات النصية في لغة من اللغات أو مجموعة لغوية.
Cognate	**تجانس**
In linguistics, cognates are words that have a common etymological origin. An example of cognates within the same language would be English shirt and skirt.	في اللسانيات، المتجانسات كلمات تشترك في أصل الاشتقاق، ومثال ذلك في اللغة ذاتها: الكلمات الانجليزية shirt و skirt.
Compilation	**التجميع**
The activities required to check, process and output to one or multiple target formats in a single source publishing environment	الأنشطة المطلوبة لمراجعة ومعالجة وتكوين صيغة أو صيغ الهـدف المتعددة ضمن بيئة نشـر وحيدة المصـدر (مثل: Robohelp).



(e.g. Robohelp).	
Collaborative translation	**الترجمة التعاونية/المشتركة**
Emerging approach to translation in which companies use the elements of crowdsourcing in a controlled environment for working on large corporate projects in short periods of time.	نهج جديد في مجال الترجمة، بموجبه تستخدم الشركات عدة مترجمين ضمن بيئة عمل منضبطة بغية إنجاز طلبات الترجمة المقدمة من الجهات الكبرى في مــدد زمنية قصيرة.
Concatenation	**الترابط التسلسلي**
Procedure of linking multiple files or messages together as a single document, often to facilitate processes such as search and replacement, term list extraction, collocation finding, and repetition rate establishment.	ربط ملفات أو رسائل متعددة مع بعضها كوثيقة واحدة، وذلك عادة لتسهيل العمليات مثل البحث والاحلال واستخراج قائمة المصطلحات وإيجاد المتلازمات اللفظية وتحديد سعر الكلمات المكررة.
Concordance	**التوافق**
This feature allows translators to select one or more words in the source segment and the system retrieves segment pairs that match the search criteria. This feature is helpful for finding translations of terms and idioms in the absence of a terminology database.	خاصية تتيح للمترجمين اختيار كلمة أو اكثر في القطعة المصدر، ويقوم النظام باستعادة أزواج القطع التي تطابق معايير البحث. تعين الخاصية في إيجاد ترجمات المصطلحات والأمثال في حالة عدم وجود قاعدة بيانات للمصطلحات.
Consistency	**الاتساق**
Measure of how often a term or phrase is rendered the same way into the target language.	قياس تكرار ظهور المصطلح أو العبارة بنفس البنية في اللغة الهدف.
Context	**السياق**
Information outside of the actual text that is essential for complete comprehension.	معلومات خارج النص الموجود تعتبر ضرورية لفهمه على نحو كامل.
Controlled vocabulary	**مفردات مقننة**
Standardized terms and phrases that constitute a system's vocabulary.	مصطلحات وعبارات قياسية تؤلف مفردات النظام.
Controlled language	**اللغة المقننة**
Language in which grammar, vocabulary and syntax are restricted in order to reduce ambiguity and complexity and to make the source language easier to understand by native and non-native speakers and easier to translate with machines and human translation.	لغة مقيدة القواعد والمفردات والتراكيب من أجل تقليل الغموض والتعقيد لتسهيل فهم اللغة المصدر لدى المتحدثين من أهل اللغة وسواهم، وتسهيل ترجمتها بواسطة البشر أو الآلة.
Country code	**رمز البلد**
Abbreviation of two or three characters to signify a country or dependent area. ISO 3166 specifies country codes, such as "AL" for Albania and "CZ" for the Czech Republic. There are also country codes for telephone numbers, such as +1 for the U.S. and Can	اختصار من حرفين أو ثلاثة يرمز إلى بلد أو منطقة مستقلة، تحدد المواصفة المعيارية 3166 رموز الدول مثل AL - ألبانيا، و CZ جمهورية التشيك، كما توجد رموز دولية لأرقام الهواتف مثل +1 للولايات المتحدة وكندا.
CMS	**نظام إدارة المحتوى** (CMS)
(Content Management System) Tool that stores, organizes, maintains, and retrieves data.	نظام إدارة المحتوى، وهي أداة تقوم بتخزين البيانات وتنظيمها وحفظها واستعادتها.
Crowdsourcing	**التعهيد/الاسهام الجماعي**
The practice of obtaining needed services, ideas, or content by soliciting contributions from a large group of people and especially from the online community rather than from traditional employees or suppliers	الحصول على الخدمات أو الأفكار أو المحتوى عبر طلب المعونة من عدد كبير من الأشخاص وخصوصاً المنتسبين لمجموعات الانترنت بدلاً من الموظفين أو الموردين الاعتياديين.
CT3	**سي تي 3**
Abbreviation for community, crowdsourced, and collaborative translation.	اختصار لكلمات المجتمع والتعهيد الجمعي والترجمة التعاونية
Cultural adaptation	**التكييف الثقافي**
Adjustment of a translation to conform with the target culture.	تعديل الترجمة لتلائم الثقافة الهدف.



Cultural assessment	**التقييم الثقافي**
Examination of an individual's or group's cultural preferences through comparative analyses.	دراسة ما يفضله الفرد أو المجموعة من واقع ثقافتهم المحلية عبر التحليلات المقارنة
Culturally-sensitive translation	**الترجمة المراعية للاعتبارات الثقافية**
Translation that takes into account cultural differences.	ترجمة تأخذ في الحسبان الاختلافات الثقافية
DBE	**دي بي إي**
Abbreviation for double-byte enabled.	اختصار تمكين خاصية البايت المزدوج
Desktop publishing	**النشر المكتبي**
Applications like FrameMaker, PageMaker, and QuarkXPress to prepare documentation for publication.	تطبيقات مثل "مصمم إطارات" (فرايم مايكر)، "مصمم صفحات" (بيج مايكر)، "كوارك اكس برس" تقوم بتجهيز الوثائق من أجل نشرها.
Dialect	**اللهجة**
Variety of a language spoken by members of a particular locale and characterized by a unique vocabulary, grammar and pronunciation.	شكل من أشكال اللغة التي ينطقها أفراد منطقة محددة وتتميز بمفردات وقواعد ونطق فريد.
DITA	**معمارية دارون لنسخ المعلومات والوثائق**
XML-based architecture for authoring, producing and delivering technical information. The Darwin Information Typing Architecture is a proposed OASIS standard. It provides a comprehensive architecture for the authoring, production and delivery of technical documentation. DITA was originally developed within IBM and then donated to OASIS. The essence of DITA is the concept of topic-based publication construction and development, which allows the modular reuse of specific sections. Each section is authored independently, and then each publication is constructed from the section modules. This means that individual sections need only be authored and translated once, and may be reused many times over in different publications.	معمارية قائمة على الاكس ام ال مصممة لإعداد المعلومات التقنية وإنتاجها وتوصيلها. وتعد معمارية دارون للمعلومات الطباعية التي طرحتها شركة Oasis نموذجاً لذلك، فهي توفر معمارية شاملة لإعداد المعلومات التقنية وانتاجها وتوصيلها، حيث جرى تطوير المعمارية DITA في الأصل بواسطة شركة IBM ثم تبرعت بها إلى شركة OASIS. إن جوهر المعمارية DITA مفهوم بناء وتطوير النشر القائم على الموضوع والذي يتيح إعادة الاستخدام النموذجي لأجزاء معينة، حيث يعد كل جزء على حدة ثم يبنى كل منشور من وحدات الجزء، ويعنى ذلك ألا حاجة إلى إعداد الأجزاء وترجمتها إلا مرة واحدة فقط، ثم من الممكن إعادة استخدامها مراراً وتكرارا في منشورات مختلفة.
DNT	**مصطلح (لاتترجم) (DNT)**
Abbreviation for 'do not translate'. List of such phrases and words include brand names and trademarks.	اختصار لعبارة (لا تترجم)، وهي قائمة لفقرات وكلمات تحتوي على مسميات وعلامات تجارية.
Domain	**النطاق**
Area of knowledge that is communicated within a text, translation, or corpus.	مجال معرفي يقدم عبر النص أو الترجمة أو المتن/الذخيرة اللغوية.
DTD	**تعريف نوع الوثيقة (DTD)**
Document type definition. Description of how content should be structured, providing rules for tags and characteristics, to enable programs to more easily process and store the document. Commonly abbreviated DTD.	تعريف نوع الوثيقة، أي وصف كيفية بناء المحتوى، ووضع القواعد والعلامات والسمات التي تمكن البرامج وتسهل عليها معالجة الوثيقة وحفظها، أو ما يسمى اختصارا بتعريف نوع الوثيقة.
DTP: desk top publishing	**دي تي بي : النشر المكتبي**
It's about using specific software to combine and rearrange text and images and creating digital files. Before the 80's all printing and publishing was done manually and could take hours, then Paul Brainerd, founder of Aldus Corporation and PageMaker coined the term desktop publishing after printing a hard copy of a document from a desktop terminal. Here are some of the most common uses of DTP: Brochures, Newspapers, Newsletters, Technical Documentation, and Web Pages. Although closely related DTP	استخدام برمجيات معينة لتجميع وإعادة ترتيب النصوص والصور وتكوين ملفات رقمية. كانت كل عمليات الطباعة والنشر- قبل الثمانينات الميلادية - تتم يدوياً وتستغرق ساعات من الزمن، ثم قام بول بريرند Paul Brianerd مؤسس شركة "الدوس كوربوريشن" Aldus Corporation و"بيج مايكر" PageMaker بإطلاق مصطلح (النشر المكتبي) عقب طباعة نسخة ورقية من وثيقة عبر حاسوب مكتبي. وتشمل الاستخدامات الشائعة للنشر المكتبي كل من: البروشورات، والصحف، والنشرات، والوثائق الفنية، وصفحات الويب. تجدر الإشارة إلى الفرق بين النشر المكتبي والتصميم "الجرافيكي" الذي يتضمن العمل الإبداعي في تكوين المفاهيم والأفكار والترتيبات من أجل



should not be confused with graphic design, which involves the creative process of coming up with the concepts and ideas and arrangements for visually communicating a specific message.	إيصال رسالة معينة بصرياً.
Double-byte enabled	**تمكين ثنائية الوحدات**
Quality of an application or program that supports double-byte languages. Commonly abbreviated DBE.	خاصية في تطبيق أو برنامج تدعم اللغات ثنائية البايت، واختصاره الشائع DBE
Double-byte language	**اللغة ثنائية البايت**
Language - such as Chinese, Korean, and Japanese - that requires two bytes (16 bits) to represent each character precisely.	لغة مثل الصينية أو الكورية أو اليابانية والتي تتطلب وجود خانتين بايت (16 بت) لتمثل كل حرف بدقة.
Dubbing	**الدبلجة**
Recording or replacement of voices commonly used in motion pictures and videos for which the recorded voices do not belong to the original actors or speakers and are in a different language.	تسجيل أو احلال الأصوات وهو شائع الاستخدام في الأفلام المتحركة أو الفيديوهات، حيث تكون الأصوات المسجلة بلغة أجنبية أو لا تخص الممثلين أو المتحدثين الأصليين.
Dynamic content	**المحتوى الديناميكي**
Data produced in response to changeable, unfixed and retrieved from a database through user requests.	بيانات صادرة من قاعدة البيانات واستخرجت بناء على طلبات المستخدمين المتغيرة وغير الثابتة.
Eastern Arabic numerals	**الأرقام العربية الشرقية**
Set of symbols used to represent numbers in combination with the Arabic alphabet in various countries, including Afghanistan, Egypt, Iran, Pakistan, Sudan, and parts of India. Also called Arabic Eastern Numerals.	مجموعة من الرموز المستخدمة لتمثيل الأرقام لتتوافق مع الأبجدية العربية في بلدان عدة مثل: أفغانستان، ومصر، وإيران، وباكستان، والسودان، وأجزاء من الهند. يطلق عليها كذلك الأرقام الشرقية العربية.
Editing	**التحرير**
Editing - Second level of review in the traditional TEP process.	التحرير- وهو المستوى الثاني من المراجعة في عملية TEP (الترجمة والتحرير والتدقيق اللغوي).
Encoding scheme	**مخطط الترميز**
System that assigns a numeric value to each character, in order to convert the character set to an automated form for transmitting and maintaining information.	نظام يعين قيمة رقمية لكل حرف لتحويل مجموعة الحروف إلى شكل آلي بغية نقل المعلومات وصونها.
Exact match	**تطابق تام**
Exact matches (during Translation memory analysis) appear when the match between the current source segment and the stored one has been a character by character match. When translating a sentence, an exact match means the same sentence has been translated before. Exact matches are also called 100% matches.	يظهر التطابق التام (خلال تحليل ذاكرة الترجمة) عند تطابق حروف الجزء الحالي والجزء المخزن حرفاً بحرف. التطابق التام عند ترجمة جملة من الجمل يعني كونها ترجمت سابقاً، ويسمى التطابق التام أيضا تطابق 100%.
Extended characters	**الرموز الممتدة**
Characters that exceed the ASCII character range of seven bits, such as characters with diacritical marks or non-Roman characters.	حروف تتعدى نطاق الحروف المكون من سبعة "بايت" لدى نظام الاسكي (ASCII) القياسي، مثل علامات التشكيل والحروف غير اللاتينية.
eXtensible markup language (XML)	**لغة الترميز القابلة للامتداد**
Metadata language used to describe other markup languages. Commonly abbreviated XML.	لغة البيانات الوصفية التي تستخدم لوصف لغات الترميز الأخرى، واختصارها الشائع XML
False friends	**النظائر المتشابهة**
False friends are pairs of words or phrases in two languages or dialects (or letters in two alphabets) that look or sound similar, but differ in meaning.	النظائر المتشابهة أزواج من الكلمات أو العبارات في لغتين أو لهجتين مختلفتين (أو حروف في أبجديتين) يبدوان وينطقان بنفس الطريقة مع اختلاف المعنى.
FIGS	**اللغات (FIGS)**
Abbreviation for French, Italian, German and Spanish.	اختصار اللغات: الفرنسية والإيطالية والألمانية والإسبانية



Functional testing	**الاختبار الوظيفي**
Reviewing software applications and programs to ensure that the localization process does not change the software or impair its functions or on-screen content display.	مراجعة برامج وتطبيقات البرمجيات لضمان عدم قيام عملية التوطين/الأقلمة بتغيير البرمجيات أو تعطيل وظائفها أو إعاقة عرض المحتوى على الشاشة.
Fuzzy match	**التطابق غير التام (الجزئي)**
Indication that words or sentences are partially - but not exactly - matched to previous translations. When the match (during Translation Memory analysis) has not been exact, it is a fuzzy match. Some systems assign percentages to these kinds of matches, in which case a fuzzy match is greater than 0% and less than 100%. Those figures are not comparable across systems unless the method of scoring is specified.	إشارة إلى الكلمات أو الجمل التي تطابق الترجمات السابقة بشكل جزئي وليس كامل، فحالة شبه التطابق تلك (ضمن تحليل ذاكرة الترجمة) تسمى التطابق غير التام. تقوم بعض الأنظمة بتعيين نسب مئوية لحالات التطابق تكون أكبر من صفر وأصغر من مائة بالمائة، وتختلف النسب بين الأنظمة إلا عندما تكون طريقة احتساب النتائج محددة.
Fuzzy logic	**المنطق غير التام**
Process that creates near matches in text to translation memory terms when exact matches cannot be found.	عملية تكوين تطابقات شبه تامه بين النص والمصطلحات المخزنة في ذاكرة الترجمة عند عدم وجود تطابقات تامة.
GILT	**العولمة والتدويل والتوطين والترجمة (GILT)**
Acronym for globalization, internationalization, localization, and translation.	اختصار لكلمات العولمة والتدويل والتوطين والترجمة.
GIM	**إدارة المعلومات العالمية (GIM)**
GIM - Abbreviation for global information management.	اختصار لعبارة (إدارة المعلومات العالمية).
Gist translation	**ترجمة أولية (جوهرية)**
Use of human or machine translation to create a rough translation of the source text that allows the reader to understand the essence of the text.	استخدام المترجم أو الآلة لإعداد ترجمة مبدئية للنص المصدر تتيح للقارئ فهم واستيعاب جوهر النص.
Globalization (G11N)	**العولمة (G11N)**
Globalisation (or globalization) describes the process by which regional economies, societies, and cultures have become integrated through a global network of political ideas through communication, transportation, and trade. Globalization is referred to as a cycle, rather than a single process. G11N - Abbreviation for globalization, with the number 11 representing the number of characters between the G and N.	توصف العولمة بأنها تكامل الاقتصاديات والمجتمعات والثقافات المحلية ضمن منظومة عالمية من الأفكار السياسية عبر شبكات الاتصال والنقل والتجارة، وهي حلقة متكاملة وليس عملية معزولة، والمقصود بالاختصار (G11N) العولمة، حيث يمثل الرقم 11 عدد الحروف بين G و N.
Glocal	**العولمة المحلية (Glocalization)**
Combination of the words 'global' and 'local,' used to describe products or services intended for international markets and have been customized for different languages, countries, and cultures	جمع لكلمتي (عالمي) و(محلي)، ويستخدم المصطلح لوصف المنتجات أو الخدمات المعدة للأسواق الدولية وجرى تشكيلها لتلائم اللغات والدول والثقافات المختلفة.
Glossary	**مسرد**
A glossary, also known as an idioticon, vocabulary, or clavis, is an alphabetical list of terms in a particular domain of knowledge with the definitions for those terms. Traditionally, a glossary appears at the end of a book and includes terms within that book which are newly introduced, uncommon or specialized. A bilingual glossary is a list of terms in one language which are defined in a second language or glossed by synonyms (or at least near-synonyms) in another language.	المسرد - ويعرف كذلك بالمعجم أو ثبت المفردات أو المصطلحات - هو قائمة أبجدية من المصطلحات مع تعاريفها في مجال معرفي معين. يوجد المسرد عادة في نهاية الكتاب ويتضمن المصطلحات الواردة داخله سواء الجديدة أو غير الشائعة أو التخصصية. المسرد الثنائي قائمة من المصطلحات في لغة واحدة تأتي تعاريفها أو مرادفاتها (أو ما يقارب مرادفاتها) بلغة ثانية. يحتوي المسرد عامة على شروحات لمفاهيم تتعلق بمجال دراسة أو عمل معين، وعليه فإن المصطلح يدخل ضمن علم التوصيف، وقد توفرت كذلك طرق تلقائية تحول المسرد إلى مفردات وصفية أو حاسوبية.



In a general sense, a glossary contains explanations of concepts relevant to a certain field of study or action. In this sense, the term is related to the notion of ontology. Automatic methods have been also provided that transform a glossary into ontology or a computational lexicon.	
GMX	**جي إم إكس**
GILT Metrics. GILT stands for (Globalization, Internationalization, Localization, and Translation). The GILT Metrics standard comprises three parts: GMX-V for volume metrics, GMX-C for complexity metrics and GMX-Q for quality metrics. The proposed GILT Metrics standard is tasked with quantifying the workload and quality requirements for any given GILT task. Global information management Metrics eXchange (GMX) is a family of standards of globalization- and localization-related metrics. The three components of GMX are: Volume (V) Global Information Management Metrics Volume addresses the issue of quantifying the workload for a given localization or translation task, something often handled using word counts. Word counts, however, do not convey the true range of possible statistics that can be used to assess the cost of localizing a document. GMX-V provides a standard and more precise definition of the statistics necessary for to assess the quantity of text (and costs) associated with language-related globalization tasks. More... Complexity (C) (proposed). GMX-C will provide a standard metric for the assessment of textual complexity with regard to globalization tasks. This format has not yet been defined.< Quality (Q) (proposed). GMX-Q will provide a standard format for the specification of quality requirements for globalization tasks, thus allowing quality expectations to be specified in contracts and other agreements and verified. This format has not yet been defined.	أدوات القياسGILT (العولمة، التدويل، التوطين، والترجمة) المعيارية، تتكون من ثلاثة أقسام: GMX-V للحجم، GMX-C لمدى التعقيد، GMX-Q لمستوى الجودة. يناط بالمقاييس المعيارية تحديد حجم العمل ومتطلبات الجودة لأي من مهام GILT. تتألف مقاييس إدارة المعلومات العالمية التبادلية(GMX) من مجموعة أدوات تتعلق بقياس أعمال العولمة والتوطين، وتنقسم إلى ثلاثة أجزاء: V- للحجم وتعنى بتحديد حجم العمل أو مهمة توطين أو ترجمة معينة، وغالباً تستخدم عداد الكلمات إلا أن عملية العد لا توضح بشكل دقيق النطاق الحقيقي للإحصاءات المحتملة التي يمكن استخدامها لتحديد تكلفة عملية توطين وثيقة من الوثائق أو تكلفة أحد مهام الترجمة، التي غالباً ما تتم باستخدام أعداد الكلمات، ولكن تلك الأداة لا تظهر المدى الحقيقي للإحصاءات المحتملة الممكن استخدامها لتحديد تكلفة توطين الوثيقة المطلوبة. توفر GMX-V أداة قيا س وتعريفاً دقيقاً للإحصاءات الضرورية لتحديد حجم النص وتكلفة عملية التوطين. C- مدى التعقيد، أداة قياسية لتقييم التعقيد النصي فيما يخص مهام عملية التوطين، ولم يتم بعد تحديد تلك الصيغة. Q مستوى الجودة – أداة قياسية لتقييم متطلبات الجودة لمهام عملية التدويل وعليه تتيح تحديد توقعات مستوى الجودة والتحقق منها في ترجمة العقود وغيرها من الاتفاقيات. ولم يتم بعد تحديد تلك الصيغة.
Homonym	**جناس لفظي**
A homonym is one of a group of words that share the same spelling and the same pronunciation but have different meanings.	كلمة ضمن مجموعة من الكلمات لها ذات الحروف والنطق، ولكنها مختلفة في المعنى.
In Context Exact (ICE) match or Guaranteed Match	**التطابق التام ضمن السياق ICE أو التطابق المضمون**
An ICE match is an exact match that occurs in exactly the same context, that is, the same location in a paragraph. Context is often defined by the surrounding sentences and attributes such as document file name, date, and permission.	ICE هو تطابق تام يقع ضمن نفس السياق، أي في نفس المكان داخل الفقرة، وغالباً يتم تحديد السياق من خلال الجمل والسمات المجاورة مثل اسم ملف الوثيقة وتاريخه والصلاحيات.
In-country review	**مراجعة محلية**
Evaluation of a translated text by an individual who resides within the country where the target text will be used.	تقييم النص المترجم من قبل أحد سكان البلد المراد استخدامه فيه.
Internationalization (I18N)	**العولمة (I18N)**
Internationalization is the planning and preparation stages for a product that is built by design to support global markets. This process removes all cultural assumptions and any country- or language-specific content is stored so that it can be easily adapted. If	مراحل تخطيط وإعداد المنتج المصمم لدعم الأسواق العالمية. تقوم هذه العملية بإزاله جميع الافتراضات الثقافية أو المحلية أو الخصوصية اللغوية للمحتوى من أجل تسهيل تكييف المنتج، وفي حالة عدم حدوث ذلك خلال هذه المرحلة، فإنه يتعين إتمامها بعملية التوطين والتي ستزيد في مدة المشروع وتكلفته.



this content is not separated during this phase, it must be fixed during localization, adding time and expense to the project. In extreme cases, products that were not internationalized may not be localizable. I18M - 18 stands for the number of letters between the first i and last n in internationalization, a usage coined at DEC in the 1970s or 80s.	وفي حالات قصوى، فإنه يتعذر توطين المنتجات التي لم يتم تدويلها. يرمز العدد 18 في (I18N) إلى عدد الحروف بين الحرف الأول (i) والحرف الأخير (n) من كلمة internationalization، وقد قامت بصياغة ذلك الرمز مجموعة DEC خلال فترة السبعينات أو الثمانيات من القرن الماضي.
Interpretation	**الترجمة الشفوية**
Process of rendering oral spoken or signed communication from one language to another or the output that results from this process.	عملية ترجمة التواصل الشفوي المنطوق أو الإشاري من لغة إلى أخرى أو ما ينتج عنها.
Language	**اللغة**
System of signed, spoken, or written communication.	نظام التواصل الإشاري أو المنطوق أو المكتوب.
Language tags and codes	**العلامات والرموز اللغوية**
Language codes are closely related to the localizing process, as they indicate the locales involved in the translation and adaptation of the product. There are multiple language tag systems available for language codification. For example, the International Organization for Standardization (ISO) specifies both two- and three-letter codes to represent languages in standards ISO 639-1 and ISO 639-2, respectively.	ترتبط الرموز اللغوية ارتباطاً وثيقاً بعملية التوطين لكونها تبرز السمات المحلية التي تسهم في ترجمة المنتج وتكييفه. كما يتوافر العديد من أنظمة المعلمات للاستخدام في الترميز اللغوي حيث قامت المنظمة الدولية للمعايير ISO بتحديد رموز مكونة من حرفين وثلاثة أحرف لتمثيل اللغات في المواصفات رقم ISO 639-1 و ISO 639-2 على التوالي.
Language combination	**التجميع اللغوي**
Group of active and passive languages used by an interpreter/translator.	مجموعة من اللغات النشطة أو الخاملة التي يستخدمها المترجم الشفوي أو التحريري.
Language kit	**الحزمة اللغوية**
Add-on feature that permits a keyboard to produce character sets for a given language.	ميزة مضافة تمكن لوحة المفاتيح من تكوين مجموعة حروف أي لغة من اللغات.
Language pair	**الزوج اللغوي**
Languages in which a translator or interpreter/translator can provide services.	اللغات التي يقوم المترجم الشفوي أو التحريري بالترجمة منها وإليها.
Language Services Provider (LSP)	**مقدم الخدمات اللغوية** LSP
An organization or business that supplies language services, such as translation, localization, or interpretation. Commonly abbreviated LSP	منظمة أو شركة توفر الخدمات اللغوية مثل الترجمة والتوطين أو الترجمة الشفوية ويرمز لها عادة بـــ LSP
Leverage	**المواءمة**
1. Practice of reusing previously translated terms and phrases in new translations	1. ممارسة يعاد بموجبها استخدام مصطلحات وجمل مترجمة سابقاً في ترجمات جديدة.
2. Rank which evaluates how much of the previously translated text can be reused	2. مستوى يقيس مدى ما يمكن إعادة استخدامه من نص مترجم سابقاً.
Linguistic parsing	**التقسيم اللغوي**
The base form reduction is used to prepare lists of words and a text for automatic retrieval of terms from a term bank. On the other hand, syntactic parsing may be used to extract multi-word terms or phraseology from a source text. So parsing is used to normalise word order variation of phraseology, this is which words can form a phrase.	اختزال للبنية الأساس ويستخدم لإعداد قوائم من المفردات والنصوص لغرض استعادة المصطلحات بشكل تلقائي من بنك المصطلحات. ومن ناحية أخرى يمكن استخدام التقسيم الإعرابي للجمل لاستخراج مصطلحات متعددة المفردات أو عبارات من النص المصدر. وعليه، فإن التقسيم يستخدم لتوحيد نمط المفردات المختلفة لكي تشكل المفردات عبارات.
Literal translation	**الترجمة الحرفية**
Translation that closely follows the phrasing, order and sentence	ترجمة تحذو العبارات والترتيب ومبنى الجمل الموجودة في النص الأصلي.



construction of the source text.	
LISA	**ليسا (ليزا)**
Localization Industry Standards Association	جمعية معايير صناعة التوطين
LISA QA Model	**نموذج ضمان الجودة لدى جمعية ليسا**
A metric for the evaluation of translation quality developed by the Localization Industry Standards Association.	مقياس تقييم جودة الترجمة وضعته جمعية معايير صناعة التوطين.
Localization (L10N)	**التوطين (L10N)**
Process of adapting or modifying a product, service, or website for a given language, culture or region. Language localization (from the English term locale, a place where something happens or is set) is the second phase of a larger process of product translation and cultural adaptation (for specific countries, regions, or groups) to account for differences in distinct markets, a process known as internationalization and localization. Language localization is not merely a translation activity, because it involves a comprehensive study of the target culture in order to correctly adapt the product to local needs. Localization is sometimes referred to by the numeronym L10N (as in: L, followed by ten more letters, and then N). Localization refers to the actual adaptation of the product for a specific market. The localization phase involves, among other things, the four issues LISA describes as linguistics, physical, business and cultural, and technical issues. The localization process is most generally related to the cultural adaptation and translation of software, video games, and websites, and less frequently to any written translation (which may also involve cultural adaptation processes). Localization can be done for regions or countries where people speak different languages, or where the same language is spoken: for instance, different dialects of Spanish, with different idioms, are spoken in Spain than are spoken in Latin America; likewise, word choices and idioms vary among countries where English is the official language (e.g., in the United States, the United Kingdom, and the Philippines).	تكييف أو تعديل المنتجات والخدمات ومواقع الأنترنت حسب لغة أو ثقافة أو منطقة محدده. يعود مصطلح توطين اللغة إلى الكلمة الانجليزية Locale وتعني مكان حدوث أو وجود الشيء، والتوطين ثاني مراحل عملية كبرى تشمل الترجمة والتكييف الثقافي للمنتجات لتلائم البلدان أو المناطق أو المجموعات المقصودة آخذة في الحسبان الفروقات بين مختلف الأسواق ويطلق على ذلك التدويل والتوطين. توطين اللغة ليس ترجمة فحسب لأنه يقتضي دراسة شاملة للثقافة الهدف من أجل التكييف الصحيح للمنتج وفق الحاجات المحلية، ويشار إليه في بعض الأحيان بالرمز L10N (أي حرف L متبوعاً بعشرة أحرف ثم حرف N)، وعليه فإن التوطين تكييف فعلي للمنتجات لكي توافق سوق بعينه. تضم مرحلة التوطين بحسب ما حددته جمعية LISA كل من الجوانب اللغوية والمادية والتجارية والثقافية والتقنية علاوة على عناصر أخرى. يختلف توطين اللغة عن نشاط الترجمة لأنه يشمل دراسة شاملة للثقافة المستهدفة من أجل تكييف المنتج مع الحاجات المحلية. ترتبط عملية التوطين على وجه العموم بتكييف الثقافة وترجمة البرمجيات وألعاب الفيديو ومواقع الأنترنت وترتبط بنحو أقل مع الترجمة المكتوبة (التي قد تتضمن أيضاً التكييف الثقافي). ويمكن أن يتم التوطين للمناطق والبلدان التي يتحدث سكانها لغات مختلفة، أو حتى نفس اللغة. فعلى سبيل المثال، يوجد لهجات مختلفة في اللغة الإسبانية والمصطلحات المتحدث بها في إسبانيا مختلفة عن تلك في أمريكا اللاتينية. وبالمثل فقد تختلف خيارات الكلمة والمصطلحات حتى بين البلدان التي تكون فيها اللغة الإنجليزية اللغة الرسمية (مثل الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة والفلبين).
Localization engineering	**هندسة التوطين**
Software engineering carried out to support localization. Activities include internationalization, bug fixing, functionality testing, dialog box resizing, help compilation, and other software-related activities. Most LSPs charge for these services by the	برمجيات هندسية جرى تطويرها لدعم أنشطة التوطين التي تشمل التدويل وإصلاح الخلل والاختبار الوظيفي وتحجيم مربعات الحوار والمساعدة في التجميع، وغيرها من الأنشطة ذات العلاقة، التي تطلب معظم شركات تقديم الخدمات اللغوية (LSP's) مقابلاً نظيرها.
Localization tool	**أداة التوطين**
Application that assists with the translation and adaptation required for localization.	تطبيق إلكتروني يساعد في عمليات الترجمة والتكييف اللازمة للتوطين.
Machine Translation (also known as automated translation)	**الترجمة الألية (وتسمى أيضا الترجمة المؤتمتة)**
Translation carried out exclusively by a machine. Commonly abbreviated MT.	ترجمة تنجزها الآلة منفردة، ويرمز لتلك العملية بـــ MT
Machine translation plus translation memory	**الترجمة الألية و ذاكرة الترجمة**
A workflow and technology process in which terms not found in translation memory are automatically sent to the machine translation	مسار عملياتي وإجراء تقني يتم بموجبه إرسال المصطلحات غير الموجودة في ذاكرة الترجمة بشكل تلقائي إلى برمجيات الترجمة الآلية.



software for translation.	
Markup language	**لغة الترميز**
Artificial language that uses annotations to indicate how text should be formatted.	لغة اصطناعية تستخدم الشروحات لتوضيح كيفية تنسيق النصوص.
Match	**التطابق**
Indication that words or sentences are matched - either partially or fully - to previous translations.	تبيان لتطابق المفردات أو الجمل جزئياً أو كلياً مع الترجمات السابقة.
Meaning-for-meaning translation	**ترجمة المعنى بالمعنى**
Translation for which the words used in both languages may not be exact equivalents, but the meaning is the same.	ترجمة تختلف فيها مفردات اللغتين ولكن المعنى ذاته.
Mega-language	**لغة شائعة**
One of the ten most important languages on the web, including Chinese, Dutch, French, German, Italian, Japanese, Korean, Portuguese, Russian, and Spanish.	لغة تكون من ضمن اللغات العشر شائعة الاستخدام في الإنترنت وهي اللغة الصينية والهولندية والفرنسية والألمانية والإيطالية واليابانية والكورية والبرتغالية والروسية والإسبانية.
Metadata	**البيانات الوصفية**
Information that describes data.	معلومات تشرح وتصف البيانات.
Morpheme	**الوحدة الصرفية (المورفيم)**
Smallest unit of meaning in a language.	أصغر وحدة تحمل معنى في اللغة.
Mother tongue	**اللغة الأم**
Native and first learned language of an individual.	اللغة الأصلية أو الأولى التي يتعلمها الفرد.
MT	**الترجمة الالية (MT)**
MT - Abbreviation for machine translation.	اختصار لعبارة الترجمة الآلية.
Multi-byte character set	**مجموعة الحروف متعددة البايت**
Character set in which the number of bytes per character varies. Abbreviated MBCS.	مجموعة حروف/محارف يكون عدد البايتات لكل حرف منها مختلفاً عن سواه، واختصارها MBCS
Multi-byte language	**لغة متعددة البايتات**
Language that requires the use of a multi-byte character set.	لغة تقتضي استخدام حروف متعددة البايتات.
Multiculturalization	**التعددية الثقافية**
Process by which the linguistic and cultural diversity among a group of people increases.	عملية ينتج عنها زيادة التنوع اللغوي والثقافي لدى مجموعة من الناس.
Multi-language vendor (MLV)	**مقدم خدمات اللغات المتعددة**
Language service provider that offers services in multiple language pairs. Abbreviated MLV.	شركة تقديم خدمات لغوية في لغات متعددة، واختصارها MLV
Multilingual workflow	**سير عمليات متعددة اللغة**
Automation of business processes related to the development of multilingual products by managing multilingual content, usually through a translation management system, machine translation, and translation memory.	أتمته إجراءات إعداد المنتجات متعددة اللغة عبر إدارة محتوى متعدد اللغة، وعادة ما يتم ذلك من خلال نظام إدارة الترجمة والترجمة الألية وذاكرة الترجمة.
Multinationalization	**التعددية القطرية**
Process of expanding an organization's presence into multiple nations. Commonly abbreviated M18N.	توسيع تواجد المنظمة في عدة أقطار وبلدان، واختصارها M18N
MultiTerm	**ملتي تيرم**
The SDL Trados terminology tool. Latest version SDL MultiTerm 2009 and SDL MultiTerm Server 2009.	برنامج مفردات مصطلحية طورته شركة "اس دي ال ترادوس"، وآخر إصدارته SDL MultiTerm 2009 وكذلكSDL MultiTerm Server 2009
Native language	**اللغة الاصلية**
First language that a human learns naturally, usually since childhood.	اللغة الأولى التي يتعلمها الشخص بصورة طبيعية، وعادة ما تكون في سن



	الطفولة.
Networking (TM Server)	**التواصل الإلكتروني عبر الشبكة العنكبوتية (خادم ذاكرة الترجمة)**
When networking during the translation, it is possible to translate a text efficiently together with a group of translators. This way, the translations entered by one translator are available to the others. Moreover, if translation memories are shared before the final translation, there is a chance that mistakes made by one translator will be corrected by other team members.	يتيح التواصل الإلكتروني للمترجم مع مترجمين آخرين الخروج بترجمة أكثر اتقاناً، كما وأنه يوفر لهم الاطلاع على الترجمات التي أدخلها في البرنامج. وعلاوة على ذلك ، فإن تقاسم ذواكر الترجمة قبل إجراء الترجمة النهائية يتيح تصحيح المجموعة للأخطاء التي وقع فيها أحد أفرادها.
Neutral Spanish (also Universal Spanish)	**اللغة الإسبانية العامة (الإسبانية العالمية)**
Spanish that is mutually intelligible by speakers from various parts of the Spanish-speaking world and is not immediately identifiable with any single regional variety of the language. No standards exist for defining neutral Spanish.	لغة واضحة ومفهومة لدى كل الناطقين بالإسبانية في أصقاع المعمورة، ولا تعتريها الصبغة المحلية، ولا يوجد معايير لتحديد ماهية الإسبانية المحايدة.
Next-wave language	**اللغة الصاعدة**
One of the languages of growing importance on the web.	لغة تزداد في الأهمية والشيوع على الإنترنت
OLIF	**أو إل إي إف (أوليف)**
Abbreviation for open lexicon interchange format.	اختصار اسم ملف الامتداد (OLIF) - نسق مفردات تبادلي مفتوح
Ontology	**علم التوصيف/ الوجود**
Description of the relationships between concepts, objects, and other entities within a given field.	توصيف العلاقات بين المفاهيم والأجسام والموجودات الأخرى ضمن مجال معين.
Plain English	**الإنجليزية المبسطة**
Method of writing English that employs a clear and simple style, usually for the purpose of improving readability. Among its features are using only active verbs (no passive voices) and making sure that each word has only one meaning.	طريقة لكتابة اللغة الإنجليزية بأسلوب واضح وبسيط، وتسعى عادة إلى تسهيل القراءة، وتتسم بالتأكيد على استخدام الأفعال المعلومة والمفردات ذات المعنى الواحد.
PM	**مدير مشروع (PM)**
PM: abbreviation for project manager. Individual who carries out management and coordination tasks for a given translation project. Commonly abbreviated PM.	اختصار لكلمة مدير المشروع، وهو شخص يضطلع بإدارة وتنسيق مهام مشاريع الترجمة، ويشار إليه باختصار PM
PPW	**بي بي دبليو**
Abbreviation for price per word.	السعر بالكلمة
Post-editing	**المراجعة اللاحقة/البعدية**
Process by which one or more humans review, edit, and improve the quality of machine translation output.	مراجعة شخص أو أشخاص لجودة مخرجات الترجمة الألية وتنقيحها وتحسينها.
Project manager	**مدير المشروع**
Individual who carries out management and coordination tasks for a given translation project. Commonly abbreviated PM.	شخص يضطلع بإدارة وتنسيق مهام مشاريع الترجمة، ويشار إليه باختصار PM
Pre-editing	**المراجعة المسبقة/القبلية**
Process by which a text is edited prior to translation in order to clarify ambiguous terms and increase translatability.	مراجعة النصوص قبل ترجمتها لضمان خلوها من المصطلحات المبهمة وتسهيل ترجمتها.
Pre-translation	**التجهيز للترجمة**
Phase of translation process in which documents are prepared for conversion into another language. Usually includes an automated analysis against translation memories so that previously translated text is inserted in a file, therefore avoiding rework and associated costs.	مرحلة تجهيز الوثائق بغية ترجمتها من لغة إلى أخرى، وتشمل عادة التحليل الآلي بواسطة برامج الذواكر لإدراج نصوص مترجمة سابقاً في الملف لتجنب التنقيح والنفقات المترتبة عليه.



Project setup	**تجهيز المشروع**
Translation preprocessing steps include tasks such as glossary and style guide preparation, project planning, file preparation, content familiarization, and training.	خطوات تجهيز الترجمة، وتشمل تحضير المسرد ودليل التنسيق/التحرير، وتخطيط المشروع، وتحضير الملف، والإلمام بالمحتوى والتدريب.
Proofreading	**التدقيق اللغوي**
Practice of checking a translated text to identify and correct spelling, grammar, syntax, and coherency and integrity errors (usually – not necessarily carried out by a second linguist or translator). Proofreading can be done by editors with no second language.	مراجعة النص المترجم وتصحيح الأخطاء الإملائية وتدقيق القواعد والتراكيب والترابط والتكامل، ويقوم بذلك - في العادة وليس بالضرورة - لغوي أو مترجم آخر.
Pseudo-localization	**التوطين الوهمي**
The process of faking translation of software or web applications before starting to localize the product for real. It is used to verify that the user interface is capable of containing the translated strings (length) and to discover possible internationalization issues.	ترجمة وهمية للبرمجيات أو تطبيقات الإنترنت قبل البدء في التوطين الحقيقي للمنتج، وتستخدم للتحقق من قدرة واجهة المستخدم على احتواء الجمل المترجمة وكشف المشاكل المحتملة لإتمام التدويل.
Pseudo-translation	**الترجمة الوهمية**
A procedure which simulates how a translated document will look after translation and how much extra DTP or other work will be required before actual translation is done. This can help in setting the appropriate timelines of projects.	محاكاة من أجل معرفة الشكل النهائي للوثيقة المترجمة وتحديد حجم النشر المكتبي المطلوب وغيرها من الأعمال اللازمة قبـل إجراء الترجمة الحقيقية، ويساعد ذلك الإجراء في تحديد الجدول الزمني الملائم لإتمام مشاريع الترجمة.
QA	**ضمان الجودة (QA)**
QA-Abbreviation for quality assurance. Process designed to ensure translation quality, in which specific processes are followed with the purpose of minimizing errors.	اختصار لعبارة ضمان الجودة، وهو إجراء لضمان جودة الترجمة يتضمن خطوات محددة لغرض تقليص الأخطاء.
QC	**ضبط الجودة (QC)**
QC - Abbreviation for quality control.	اختصار لعبارة ضبط الجودة
QI	**تحسين الجودة (QI)**
QI-Abbreviation for quality improvement. Quality improvement Process designed to ensure translation quality, in which the overall goal is to enhance performance.	اختصار لعبارة تحسين الجودة، وهو إجراء لضمان جودة الترجمة يهدف بشكل عام إلى تعزيز الأداء.
Quality assurance	**ضمان الجودة**
Process designed to ensure translation quality, in which specific processes are followed with the purpose of minimizing errors.	إجراء لضمان جودة الترجمة يتضمن خطوات محددة لغرض تقليص الأخطاء
Quality control	**ضبط الجودة**
Process designed to ensure translation quality, in which the target text is reviewed with the purpose of catching errors.	اجراء لضمان جودة الترجمة وتتم بموجبه مراجعة النص الهدف من أجل اكتشاف الأخطاء.
Quality improvement	**تحسين الجودة**
Quality improvement Process designed to ensure translation quality, in which the overall goal is to enhance performance.	إجراء لضمان جودة الترجمة يهدف بشكل عام إلى تعزيز الأداء.
RBMT	**آر بي إم تي**
Abbreviation for rules-based machine translation.	اختصار عبارة: الترجمة الآلية المستندة على القواعد
Register	**الأسلوب**
Measure of formality of language dependent upon the tone, terminology, and grammar implemented.	مقياس لفصاحة اللغة بناء على التعابير والمصطلحات والقواعد المستخدمة.
Repetition	**التكرار**
Sentence or phrase that is repeated in the source text, often referred to a Translation Memory analysis.	تكرار جملة أو عبارة في النص المصدر، وعادة ما يصحح من خلال التحليل الذي يجريه برنامج ذاكرة الترجمة.



Rich Media Content	**محتوى الوسائط المتعددة المطور**
Synonymous for interactive multimedia. A broad range of interactive digital media that exhibit dynamic motion, taking advantage of enhanced sensory features such as video, audio and animation.	مرادف للوسائط المتعددة التفاعلية، وهي تشكيلة واسعة من الوسائط الرقمية المتعددة تعرض الحركات النشطة مستخدمة لذلك الخصائص المستثيرة للحواس مثل الفيديو والصوت والكائنات التفاعلية.
ROI	**العائد على الاستثمار** (ROI)
Return on investment, a performance measure that is used to evaluate the efficiency of an investment.	العائد على الاستثمار هو مقياس لمدى جدوى الاستثمار.
Roman numerals	**الأعداد الرومانية**
System of numerals that evolved from the system used in classical Rome, often used for purposes such as numbering pages in introductions or prefaces.	نظام للأعداد نتج عن النظام المستخدم في روما القديمة، ويستخدم عادة لترقيم صفحات المقدمة أو التوطئة.
SAE J2450	**إس إيه إي جيه** 2450
A metric for the evaluation of translation quality, originally developed for the automotive sector. The metric comprises error categorization and severity.	مقياس لتقييم جودة الترجمة، معد في الأصل لقطاع صناعة السيارات ويتكون من تصنيف الأخطاء ودرجتها.
SDK	**إس دي كيه**
SDK - Abbreviation for software development kit.	اختصار لعبارة: حزمة أدوات تطوير البرمجيات
Segment	**مقطع**
Sentence or phrase that is separated from the rest of a text based on language construction rules such as punctuation.	جملة أو عبارة فصلت عن بقية النص بناء على قواعد البناء اللغوي مثل: علامات الترقيم.
Segmentation	**التقسيم**
Its purpose is to choose the most useful translation units. Segmentation is like a type of parsing. It is done monolingually using superficial parsing and alignment is based on segmentation. If the translators correct the segmentations manually, later versions of the document will not find matches against the TM based on the corrected segmentation because the program will repeat its own errors. Translators usually proceed sentence by sentence, although the translation of one sentence may depend on the translation of the surrounding ones.	نوع يتم فيه التقطيع بشكل أحادي باستخدام التقسيم والمواءمة السطحية لاختيار وحدات الترجمة الأكثر فائدة. وفي حالة قيام المترجم بتصحيح المقاطع يدوياً، فإن بحث الإصدارات الأحدث للمستند ضمن برنامج ذاكرة الترجمة لن تتطابق مع تلك التقسيمات المصححة لأن البرنامج سوف يعيد أخطائه. عادة ما يقوم المترجم بالترجمة جملة بجملة، على الرغم من أن ترجمة جملة ما قد يعتمد على ترجمة ما حولها من الجمل.
Simplified Chinese	**اللغة الصينية المبسطة**
Contemporary written Chinese language used in mainland China and Singapore.	اللغة الصينية المكتوبة المعاصرة التي تستخدم في القارة الصينية وسنغافورة.
SimShip - Simultaneous shipment	**الإرسال الفوري** SimShip
Abbreviation for simultaneous shipment.	اختصار لعبارة الارسال الفوري
Single-byte character set	**مجموعة حروف احادية البايت**
Character set in which a single 8-bit byte represents a character.	مجموعة حروف من بايت واحد داخله ثمانية خوينات (بتات)، ويمثل البايت حرفاً واحداً.
Single sourcing (single source publishing)	**النشر احادي المصدر**
Single sourcing or single source publishing - Process of producing a document in one format and automatically translating or publishing it into multiple formats.	إنشاء وثيقة على نسق واحد، ثم ترجمتها أ و نشرها تلقائياً بعدة تنسيقات.
SMT	**اس ام تي**
SMT - Abbreviation for statistical machine translation.	اختصار الترجمة الآلية الإحصائية
Software development kit	**حزمة أدوات تطوير البرمجيات**



Documentation and source code that facilitate the process of developing programs that interface with a given product. Commonly abbreviated SDK.	شيفرة التوثيق والمصدر التي تسهل تطوير برامج الواجهة لمنتج من المنتجات، واختصارها الشائع **SDK**.
Software engineering	**هندسة البرمجيات**
Process of translating and adapting computer software from one language and culture into another. Also referred to as localization engineering.	برامج ترجمة وتكييف اللغة والثقافة إلى أخرى، ويطلق عليها كذلك هندسة التوطين.
Source code	**الشيفرة المصدر**
Code that is compiled to develop a program.	شيفرة مجمعة لتطوير برنامج من البرامج.
Source count	**عدد الكلمات في النص المصدر**
Number of words in a text to be translated.	عدد الكلمات في النص المراد ترجمته.
Source file	**الملف المصدر**
File that contains the source document in its original form, as opposed to a generated file, and is required for localization processes.	ملف ضروري لعمليات التوطين، ويحتوي على الوثيقة المصدر وصيغتها الأصلية ويقابله الملف المولد.
Source language	**اللغة المصدر**
Original language of the text that to be translated.	اللغة الأصلية للنص المراد ترجمته.
Source text	**النص المصدر**
Text to be translated.	النص المطلوب ترجمته.
Source text analysis	**تحليل النص المصدر (الأصلي)**
Analysis of the source text prior to translation that provides a better idea of the difficulty of the translation.	تحليل النص المصدر قبل ترجمته لأخذ فكره جيده عن درجة صعوبته.
SRX	**اس ار اكس**
Segmentation Rules eXchange (SRX) is intended to enhance the TMX standard so that translation memory data that is exchanged between applications can be used more effectively. The ability to specify the segmentation rules that were used in the previous translation may increase the leveraging that can be achieved. Segmentation Rules eXchange (SRX) is the vendor-neutral standard for describing how translation and other language-processing tools segment text for processing. It allows Translation Memory (TM) and other linguistic tools to describe the language-specific processes by which text is broken into segments (usually sentences or paragraphs) for further processing. It was developed when it was realized that TMX leverage was sometimes lower than expected because different tools segmented text in different ways, preventing a direct correlation between results between the tools. SRX version 2.0 was officially accepted as an OSCAR standard in April 2008.	نسق تبادل قواعد التقسيم (SRX) والغرض منه دعم نسق تبادل ذاكرة الترجمة TMX للحصول على تبادل أكثر كفاءة لبيانات ذاكرة الترجمة بين التطبيقات، حيث يتيح تعظيم الاستفادة من قواعد التقسيم المستخدمة في الترجمات السابقة. نسق تبادل قواعد التقسيم (SRX) عبارة عن نسق قياسي توافقي يبين طريقة قيام برامج أدوات الترجمة واللغات الأخرى بتقسيم النصوص من أجل معالجتها. يتيح النسق لبرنامج ذاكرة الترجمة TM وغيره من الأدوات اللغوية توضيح الخطوات المحددة لتقسيم النصوص إلى أجزاء (في الغالب إلى جمل وفقرات) من أجل معالجتها. جرى تطوير SRX عندما اتضح بأن نسق تبادل ذاكرة الترجمة TMXلم يكن في بعض الأحيان على المستوى المطلوب وذلك لتباين طرق تقسيم النصوص من قبل أدوات البرامج المختلفة مما يعيق الترابط المباشر بين نتائجها. وقد اعتمدت لجنة OSCAR لدى جمعية ليســـــا (LISA) في شهر أبريل/نيسان من العام 2008 الإصدار رقم 2.0 كنسق قياسي.
Standard line	**السطر القياسي**
Measure of the usual number of keystrokes per line in a certain text, which varies per country, and consists on average of 50 to 60 characters; commonly used for translation projects that are priced on a per line basis.	مقياس العدد المعتاد لنقرات المفتاح في سطر النص، ويختلف ذلك العدد من بلد إلى آخر، وعادةً ما يكون خمسون إلى ستون حرف، وكما يكون تسعير مشاريع الترجمة في الأغلب على أساس السطر الواحد.
Statistical machine translation	**الترجمة الآلية الإحصائية**
Second-generation solutions that take a probability-based approach to translation through computational analysis of data, treating data as character strings, determining patterns, and leveraging regularities.	برامج ترجمة آلية من الجيل الثاني تقوم على استخدام الاحتمالات عبر التحليل الحاسوبي للبيانات ومعالجتها كسلسلة من الحروف مع تحديد الأنماط وتسوية الاختلافات. ويشار إليها عادة بـ SMT.



Commonly abbreviated SMT.	
Style guide	**دليل الأسلوب**
Document that describes the correct grammar, punctuation, spelling, style and numeric formats to ensure consistency and quality in a translated text.	وثيقة توضح نماذج القواعد السليمة وعلامات الترقيم والإملاء والأسلوب والأرقام لضمان اتساق النصوص المترجمة وجودتها.
Style sheet	**وثيقة التنسيق**
Document or template that describes the structure and format of a document, with instructions regarding fonts, page size, spacing, margins, paragraph styles and tag mark-ups to ensure consistency and quality in a translated text.	وثيقة أو نموذج يوضح بنية الوثيقة وتنسيقها مع موجهات أنواع الخط ومقاس الصفحة والمسافات والهوامش وأسلوب الفقرة وعلامات الهوامش لضمان اتساق النصوص المترجمة وجودتها.
Subtitles (also captioning)	**الترجمة المرئية (أو السترجة)**
Subtitles are textual versions of the dialog in films and television programs, usually displayed at the bottom of the screen. They can either a written form of the original language or a translation.	نسخ مكتوبة من حوارات الأفلام والبرامج التلفزيونية، وتعرض عادة أسفل الشاشة، وتكون إما نسخة مكتوبة للحوار بلغته الأصلية أو ترجمة له.
Synonym	**المرادف**
Synonyms are different words with almost identical or similar meanings, e.g. Student and pupil.	كلمات مختلفة ولكن بمعاني متطابقة أو شبه متطابقة مثل: طالب وتلميذ.
Syntax	**تركيب الجمل**
Study of structure and elements that form grammatical sentences.	دراسة بنية وعناصر تراكيب الجمل اللغوية.
Tagging	**التوسيم**
Marking content in a document with information about its content.	وسم محتوى في الوثيقة بمعلومات توضيحية.
Target audience	**الجمهور المستهدف**
Group of people who receive the information rendered by the interpreter in the target language.	مجموعة المستمعين لما ينقله المترجم الشفوي من معلومات بلغتهم.
Target language	**اللغة الهدف**
Language into which the text is translated.	اللغة التي يترجم النص إليها
TBX	**تبي بي اكس**
TBX-Abbreviation for term base eXchange. XML standard for exchanging terminological data.	مواصفة بصيغة اكس ام ال، لتبادل البيانات المصطلحية
Technical translation	**الترجمة الفنية**
Translation of technical texts, such as user or maintenance manuals, catalogues and data sheets.	ترجمة النصوص الفنية مثل دليل المستخدم أو دليل الصيانة، والكتالوجات، وقوائم البيانات.
TEP	**تي إي بي**
Translation - Edit - Proofread Process.	عملية الترجمة والمراجعة والتدقيق اللغوي
Term	**المصطلح**
Word, phrase, symbol or formula that describes or designates a particular concept.	الكلمة أو العبارة أو الرمز أو الصيغة التي توضح أو تحدد مفهوم معين.
Term extraction (also term harvesting)	**استخراج المصطلحات (أو حصد المصطلحات)**
Selecting terms in a text and placing them in a terminology database for analysis at a later time.	انتقاء المصطلحات من النصوص ووضعها في قاعدة بيانات المصطلحات بغرض الرجوع إليها وتحليلها.
Terminology	**المصطلحية**
Collection of terms	جمع المصطلحات
Terminology analysis	**تحليل المصطلحات**
Process carried out prior to translation in order to analyze the vocabulary within a text and its meaning within the given context, often for the purpose of creating specialized dictionaries within	تحليل يسبق الترجمة لمفردات النصوص ومعانيها ضمن المحتوى ويهدف غالباً إلى تكوين قواميس متخصصة في مجالات معينة.



specific fields.	
Terminology database	**قاعدة البيانات المصطلحية**
Electronic repository of terms and associated data.	أرشيف إلكتروني للمصطلحات والبيانات المصاحبة
Term extraction	**استخراج المصطلحات**
It can have as input a previous dictionary. Moreover, when extracting unknown terms, it can use parsing based on text statistics. These are used to estimate the amount of work involved in a translation job. This is very useful for planning and scheduling the work. Translation statistics usually count the words and estimate the amount of repetition in the text.	قد تستخرج المصطلحات من بين تلك المجمعة في قاموس سابق، أو من خلال التقسيم للعثور على المصطلحات غير معروفة، استناداً إلى إحصاءات النصوص، وتفيد تلك في تقدير حجم الترجمة المطلوبة وتخطيط العمل وجدولته، كما توفر عدد الكلمات وتقدير التكرار الموجود في النصوص.
Termbase	**قاعدة البيانات المصطلحية**
A termbase is a database containing terminology and related information. Most termbases are multilingual and contain terminology data in a range of different languages.	تضم قواعد البيانات المصطلحات والمعلومات ذات العلاقة، وتكون معظمها متعددة اللغة وتحوي مصطلحات مأخوذة من لغات مختلفة.
Termbase Definition and the Structure of Entries	**تعريف قاعدة البيانات المصطلحية ومستويات المدخلات**
All termbase entries are structured in the following way:	يتم ترتيب كافة مدخلات قاعدة البيانات على النحو التالي:
• Entry level - contains system fields, and any descriptive fields that apply to the entry as a whole.	• مستوى حقول الإدخال ــ ويضم حقول النظام وأي حقول وصفية تنطبق على المدخلات بشكل عام.
• Index level - contains index fields with terms as content, and any descriptive fields that apply to all terms in a given language.	• مستوى الحقول الدليلية ــــ ويضم الحقول الدليلية التي تحوي المصطلحات وأي حقول وصفية تنطبق على كافة المصطلحات في اللغة المعنية.
• Term level - contains any descriptive fields that apply to a given term.	• مستوى المصطلحات ــ ويضم أي حقول وصفية تنطبق على مصطلحات معينة.
The termbase definition for a given termbase specifies the number and type of fields that a termbase entry may contain and the entry structure that entries must conform to. The entry structure specifies: The number and type of fields that may exist at each level in the entry. The hierarchical structure of fields within each level, that is, whether fields are nested or not. Whether fields are mandatory or multiple at a given level of the entry. **NOTE**: MultiTerm supports unlimited nesting of descriptive fields.	يحدد تعريف قاعدة البيانات عدد وبيانات الحقول داخلها، وكذلك هيكل المدخلات المتبع ، والذي بدوره يقوم بتحديد كل من: عدد ونوع الحقول المحتملة في كل مستوى من المدخلات، والهيكل الهرمي للحقول في كل مستوى أي التداخل والترابط بين الحقول من عدمه، ومدى كون الحقول إجبارية أو متعددة في أي من مستويات الإدخال. **ملحوظة**: يدعم برنامج "ملتي تيرم" التداخل اللامحدود بين الحقول الوصفية.
Termbase fields	**حقول قاعدة البيانات المصطلحية**
The different types of field are as follows:	هنالك عدة أنواع من الحقول، كما يلي:
• Index fields - contain the terms for each entry. Each index corresponds to one of the termbase languages.	• الحقول الدليلية – يحتوي على المصطلحات لكل مستوى، حيث يمثل كل حقل دليلي إحدى لغات قاعدة البيانات.
• Descriptive fields - contain descriptive information about the entry or language as a whole, or about the individual terms. Each descriptive field has a defined data type. Types of data include text, picklist, number, date, Boolean and multimedia file.	• الحقول الوصفية – تحتوي على المعلومات الوصفية عن الإدخال أو اللغة ككل أو المصطلحات على حده، ولكل حقل وصفي نوع معين من البيانات. تشمل أنواع البيانات النصوص، وقائمة الاختيار، والأرقام، والتواريخ، والبيانات المنطقية وملف الوسائط المتعددة.
• Entry class field - specifies the entry class to which the entry belongs.	• حقل فئة الإدخال – ويحدد فئة الإدخال الذي يندرج تحتها المدخل.



• System fields - created and maintained by the system, these fields are used to store tracking information for the entry as a whole or for individual fields. System fields in MultiTerm include the Entry number field and the set of four history fields. The Entry Number field is automatically assigned to each entry at entry level; for more information about history fields, see below.	• حقول النظام- حقول ينشئها النظام ويصونها وتستخدم لتخزين معلومات تتبع الإدخالات ككل أو على حده. تحتوي حقول النظام في قاعدة البيانات حقل رقم الإدخال ومجموعة من حقول التاريخ الأربع. يخصص حقل رقم الإدخال بشكل تلقائي لكل إدخال أو مستوى إدخال، ويرجى الاطلاع أدناه لمعرفة المزيد عن حقول التاريخ.
• History fields - MultiTerm uses a set of four history fields: Created on, Created by, Modified on and Modified by. History fields are automatically assigned to each entry at entry level and to each index at index level. For all other fields in the termbase, history fields are optional and must be commissioned in the Termbase Wizard. Once assigned, history fields are created and maintained by the system.	حقول التاريخ – تستخدم قاعدة البيانات مجموعة من أربع حقول تاريخ وهي: انشئ في، انشئ بواسطة، جرى تعديله بتاريخ، جرى تعديله بواسطة، تخصص حقول التاريخ بشكل تلقائي لكل حقل دليلي أو مستوى حقل دليلي، أما لبقية الحقول، فتكون حقول التاريخ اختيارية أو يتعين تشغيلها بواسطة معالج قاعدة البيانات. يقوم النظام حال التخصيص بإنشاء حقول التاريخ والمحافظة عليها.
Term Link	**رابط المصطلح (تيرم لينك)**
Term Link (formerly TBX Link) is a XML namespace-based notation that enables specific identified terms within an XML document to be linked to an external XML termbase, including those in TBX - TermBase eXchange (TBX) format. The purpose of the Term Link specification is to provide a rigorous notation for linking embedded terms in an XML document to their entries in an external termbase. Why Use Term Link? Term Link provides the best method for linking XML document to terminological resources. It enables users to:	تيرم لينك (أو رابط ترميز TBX سابقاً) هو أداة تدوين قائمة على مجال لغة الترميز القابلة للامتداد XML، وتتيح ربط المصطلحات المعرفة والمحددة ضمن وثيقة XML الداخلية مع قاعدة بيانات مصطلحية XML الخارجية ويشمل تلك التي بصيغة تبادل المصطلحات المصطلحية (TBX). إن الغرض من تيرم لينك وضع التسمية الدقيقة من أجل ربط المصطلحات المضمنة في وثيقة XML مع المدخلات في قاعدة البيانات الخارجية. ما الحاجة إلى استخدام رابط المصطلح؟ تعتبر رابط المصطلح أفضل طريقة لربط وثائق XML مع المصادر المصطلحية، وتمكن المستخدمين مما يلي:
• Ensure that localizers have access to terminology resources referenced in files.	• ضمان وصول المترجمين إلى المصادر المصطلحية المبينة في الملفات.
• Provide users with access to terminological data stored remotely.	• وصول المستخدمين إلى البيانات المصطلحية المخزنة عن بعد.
• History	• تحديد التواريخ
Term Link is not yet an official standard, and its contents and format may change prior to official adoption.	لا يعتبر رابط المصطلح معيار رسمي بعد، وقد يتغير محتواه أو صيغته قبل الموافقة عليها رسمياً.
Text memory	**ذاكرة النصوص**
"Text memory" is the basis of the proposed Lisa OSCAR xml:tm standard. Text memory comprises author memory and translation memory.	ذاكرة النصوص أساس لمواصفة xml:tm المعتمدة من قبل لجنة OSCAR لدى جمعية ليســـــا (LISA)، وتتكون من ذاكرة المؤلف / المعد وذاكرة الترجمة.
TBX	**تي بي اكس**
TermBase eXchange. This LISA standard, which was revised and republished as ISO 30042, allows for the interchange of terminology data including detailed lexical information. The framework for TBX is provided by three ISO standards: ISO 12620, ISO 12200 and ISO 16642. ISO 12620 provides an inventory of well-defined "data categories" with standardized names that function as data element types or as predefined values. ISO 12200 (also known as MARTIF) provides the basis for the core structure of TBX. ISO 16642 (also	نسق قياسي معتمد من جمعية ليســـا (LISA) وجرى مراجعته ونشره برقم ISO 30042، ويوفر تبادل البيانات المصطلحية بما في ذلك المعلومات اللغوية التفصيلية. يتكون إطار TBX من ثلاث مواصفات قياسية للجودة (الإيزو) وهي: ISO 12620، و ISO 12200 و ISO 16642. تحصر المواصفة ISO 12620 فئات بيانات محددة ذات التسمية المعيارية وتستخدم أنواعاً لعناصر البيانات أو قيماً مسبقة التحديد. وتعد المواصفة ISO 12200 (وتسمى ايضاً MARTIF) فهي أساس للبنية الجوهرية لمواصفة TBX.



English	العربية
known as Terminological Markup Framework) includes a structural metamodel for Terminology Markup Languages in general.	أما المواصفة ISO 16642 (وتسمى كذلك إطار التعريف المصطلحي) فتتضمن نموذج اللغة العليا الهيكلي (ميتا Meta) الخاص بلغات التعريف المصطلحي بشكل عام.
Terminology	**المصطلحية**
Terminology is the study of terms and their use. Terms are words and compound words that are used in specific contexts. Not to be confused with terms in colloquial usages, the shortened form of technical terms (or terms of art) which are defined within a discipline or specialty field. The discipline Terminology studies among other things how such terms of art come to be and their interrelationships within a culture. Terminology therefore denotes a more formal discipline which systematically studies the labeling or designating of concepts particular to one or more subject fields or domains of human activity, through research and analysis of terms in context, for the purpose of documenting and promoting correct usage. This study can be limited to one language or can cover more than one language at the same time (multilingual terminology, bilingual terminology, and so forth) or may focus on studies of terms across fields. Terminology is not connected to information retrieval in any way but focused on the meaning and conveyance of concepts. Terms (i.e. index terms) used in an information retrieval context are not the same as terms used in the context of terminology, as they are not always technical terms of art.	دراسة المصطلحات واستخداماتها، والمصطلحات كلمات ومفردات مركبة تستخدم في سياقات محددة، وهي مختلفة عن تلك المستخدمة في اللغة العامية، فهي الصيغة المختصرة للمصطلحات التقنية أو الفنية في فرع أو تخصص معين حيث يدرس علم المصطلح نشأتها وعلاقاتها التبادلية ضمن ثقافة ما، وعليه فهو فرع معرفي يستطلع ويبين بأسلوب منهجي المفاهيم التي تخص موضوع أو مجال من مجالات النشاط الإنساني من خلال بحث وتحليل المصطلحات ضمن السيـــاق بغية توثيـــق وتعزيز الاستخدام اللغوي الصحيح. وقد تتم دراسة لغة معينة أو عدة لغات في الوقت نفسه (علم المصطلحات للغات المتعددة، المصطلحات ثنائية اللغة، وهلم جراً) أو قد تتركز على المصطلحات في مجالات بعينها. لا يرتبط علم المصـطلح بتاتاً مع استعادة المعلومات، بل ينصب على المعنى ونقل المفاهيم، فالمصطلحات (أي المصطلحات الدليلية) المستخدمة في سياق استعادة المعلومات ليست ذاتها المستخدمة في سياق علم المصطلح، حيث لا تكون دائماً مصطلحات تقنية تخصصية.
Terminology Management	**إدارة المصطلح**
Quality translation relies on the correct use of specialized terms. It improves reader understanding and reduces the time and costs associated with translation. Special terminology management systems store terms and their translations, so that terms can be translated consistently. Full-featured systems go beyond simple term lookup, however, to contain information about terms, such as part of speech, alternate terms and synonyms, product line information, and usage notes. They are generally integrated with translation memory systems and word processors to improve translator productivity.	تعتمد جودة الترجمة على الاستخدام الصحيح للمصطلحات التخصصية، وتحسن فهم القارئ وتوفر الوقت وتكاليف الترجمة. تخزن نظم الإدارة المصطلحية الخاصة المصطلحات وترجماتها لكـي تسير الترجمة بشكل مستمر ومنتظم. تقوم النظم كاملة المزايا بأكثر من مجرد البحث البسيط عن المصطلحات، بل تضم معلومات مثل تراكيب الجمل، والمصطلحات والمرادفات البديلة، ومعلومات خط التكوين، وملاحظات الاستخدام. تتكامل تلك الأنظمة في الغالب مع برامج ذواكر الترجمة ومعالجة الكلمات من أجل تحسين انتاجية المترجمين.
Textual parsing	**تقسيم النصوص**
It is very important to recognize punctuation in order to distinguish for example the end of a sentence from abbreviation. Thus, markup is a kind of pre-editing. Usually, the materials which have been processed through translators' aid programs contain markup, as the translation stage is embedded in a multilingual document production line. Other special text elements may be set off by markup. There are special elements which do not need to be translated, such as proper names and codes, while others may need to be converted to native format.	من الأهمية بمكان معرفة علامات الترقيم للتفريق بين نهاية الجملة والاختصار على سبيل المثال، وعليه فإن التوسيم نوع من المراجعة القبلية. يتم في الغالب معالجة المواد بواسطة برامج الترجمة المساعدة والتي تحتوي على خاصية التوسيم، حيث تكون مرحلة الترجمة مدمجة في خط تكوين الوثيقة متعددة اللغات. تعالج بعض عناصر النص الخاصة عبر التوسيم، وبعضها لا يحتاج إلى ذلك مثل: أسماء العلم والرموز، بينما تحول أخرى إلى صيغتها الأصلية.
Term extraction tools	**أدوات استخراج المصطلحات**
Tools for extracting text automatically from text to create a termbase. Tools include SDL MultiTerm Extract 2009.	أدوات لاستخراج نص من نص آخر تلقائياً لإنشاء قاعدة مصطلحات، وتشمل برنامج SDL MultiTerm Extract 2009.



Term base eXchange	**تبادل المصطلحات**
XML standard for exchanging terminological data. Commonly abbreviated TBX.	مواصفة بنسق إكس إم إل، تقوم بتبادل البيانات المصطلحية وتعرف اختصاراً ب TBX.
Terminology management	**إدارة المصطلحات**
Use of computer software to manage translation resources, create terminology databases for translation projects, and improve productivity and consistency.	استخدام البرامج الحاسوبية لإدارة مصادر الترجمة، وإنشاء قواعد المصطلحات لاستخدامها في مشاريع الترجمة وتحسين الانتاجية والتكاملية.
Terminology management tool	**أدوات إدارة المصطلحات**
Computer application that facilitates terminology management.	تطبيق حاسوبي يُسهل إدارة المصطلحات.
Terminology manager	**تطبيق ادارة المصطلحات**
Software application that facilitates the process of translation by interacting with a terminology database.	تطبيق حاسوبي يُيسر عملية الترجمة عبر الاتصال بقاعدة المصطلحات.
Terminology software	**برامج معالجة المصطلحات**
Data processing tool that allows one to create, edit and consult text or electronic dictionaries	أدوات معالجة بيانات تتيح أنشاء نصوص وتحريرها والبحث داخلها أو في قواميس إلكترونية.
Text expansion	**توسعة النصوص**
Process that often occurs during translation in which the total number of characters in the target text exceeds that of the source text.	عملية تحدث في الغالب أثناء الترجمة عندما يتجاوز عدد الحروف الكلي في النص الهدف نظيره في النص الأصلي.
Text extraction	**استخراج النصوص**
Process in which the text from a source file is placed into a word processing file for use by a linguist	وضع النص المأخوذ من الملف المصدر داخل ملف لمعالجة الكلمات لاستخدامه من قبل المترجمين واللغويين.
Text style	**الشكل النصي**
Characteristics of terminology, style and sentence formation within a given text.	سمات المصطلحات والأسلوب وتشكيل الجمل ضمن النصوص.
TMX	**تي ام اكس**
Abbreviation for translation memory eXchange. Translation Memory eXchange (TMX) is a standard that enables the interchange of translation memories between translation suppliers. TMX has been adopted by the translation community as the best way of importing and exporting translation memories. The current version is 1.4b - it allows for the recreation of the original source and target documents from the TMX data. An updated version, 2.0, is under development.	اختصار تبادل ذاكرة الترجمة، وهو نسق قياسي يتيح تبادل ذواكر الترجمة بين الموردين. وقد حظي بقبول جمهور المترجمين كأفضل طريقة لاستيراد وتصدير ذواكر الترجمة. تتيح نسخة "تي ام اكس" الحالية رقم 1.4 b إعادة انشاء وثائق نصوص المصدر والهدف الأصلية من خلال بيانات الـ TMX، ويجري حالياً تطوير النسخة رقم 2.0.
Traditional Chinese	**اللغة الصينية التقليدية**
Original Chinese ideographic character set used in Taiwan, Hong Kong, Macau and some Chinese communities who have not adopted the simplified characters used in the People's Republic of China.	مجموعة حروف صينية أصلية ذات خصوصية مستخدمة في تايوان وهونج كونج وماكاو، وعند بعض المجتمعات الصينية التي لم تتبنى الحروف المبسطة المستخدمة في جمهورية الصين الشعبية.
Transcreation	**الترجمة الإبداعية**
Process by which new content is developed or adapted for a given target audience instead of merely translating existing material. It may include copywriting, image selection, font changes, and other transformations that tailor the message to the recipient.	إعداد محتوى جديد أو تكييفه ليلائم الجمهور المستهدف بدلاً من ترجمة المواد الموجودة فحسب، وقد يتضمن ذلك كتابة المحتوى واختيار الصور، وتغيير نوع الخطوط، وغيرها من التعديلات التي توافق الرسالة الموجهة للمتلقي.
Transcription	**التفريغ الصوتي**
Process of converting oral utterances into written form.	تحويل المحتوى الصوتي إلى نصوص مكتوبة.
Translatability	**قابلية الترجمة**



Degree to which a text can be rendered into another language.	درجة إمكانية تحويل النص من لغة إلى أخرى.
Translate-edit-proof	**ترجمة – تحرير – تدقيق**
Most common set of steps used for linguistic quality assurance in translation production processes. Commonly abbreviated TEP.	مجموعة الخطوات شائعة الاستخدام لضمان الجودة اللغوية في عمليات الترجمة، ويشار إليها اختصاراً ب TEP
Translation	**الترجمة**
Process of rendering written communication from one language into another, or the output that results from this process. Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text. The word translation derives from the Latin translation (which itself comes from trans- and fero, together meaning to carry across or to bring across).	عملية تحويل النصوص الكتابية من لغة إلى أخرى، أو ما ينتج عنها، وهي نقل معنى النص المصدر عبر النص الهدف المكافئ. اشتقت كلمة translation من اللاتينية transatio (والتي اشتقت بدورها من كلمتي trans و fero وتعني مجتمعة "يحمل إلى أو ينقل إلى").
Translation capacity	**القدرة على الترجمة**
Average number of characters, words, lines, or pages that a professional translator can translate within a given time frame, such as a day, week, or month.	متوسط عدد الحروف والكلمات والخطوط أو الصفحات التي يترجمها المترجم المحترف خلال مدة زمنية محددة مثل اليوم أو الأسبوع أو الشهر.
Translation kit (also Localization kit)	**مجموعة الترجمة (أيضاً مجموعة التوطين)**
A set of files and instructions given to an LSP by a client. The purpose of a translation kit is to provide LSPs with expectations: the subject matter and target audience, files and format to be translated, delivery expectations, special considerations and instructions.	مجموعة من الملفات والتعليمات المرسلة من عميل (زبون) إلى شركات تقديم الخدمات اللغوية LSP's، والغرض منها إعطاء تلك الشركات نبذة عن مادة الموضوع، والجمهور المستهدف، والملفات والصيغ المراد ترجمتها، ومواعيد التسليم المتوقعة، والاعتبارات والتعليمات الخاصة.
Translation management	**إدارة الترجمة**
The management of the translation workflow, often including the content assets also.	إدارة سير عمل الترجمة ، وتشمل غالباً أصول المحتوى.
Translation management system (also TMS)	**نظام إدارة الترجمة TMS**
Program that manages translation and localization cycles, coordinates projects with source content management, and centralizes translation databases, glossaries, and additional information relevant to the translation process. Commonly abbreviated TMS.	برنامج لتسيير دوائر الترجمة والتوطين وتنسيق المشاريع مع إدارة محتوى المصدر، والتعامل مع قواعد بيانات الترجمة والمسارد وغيرها من المعلومات المتصلة بعملية الترجمة. ويشار إليها اختصاراً ب TMS
Translation memory	**ذاكرة الترجمة**
Translated text segments that are stored in a database. A translation memory is a system which scans a source text and tries to match strings (a sentence or part thereof) against a database of paired source and target language strings with the aim of reusing previously translated materials. Alternatively, a translation memory, or TM, is a database that stores so-called segments, which can be sentences or sentence-like units (headings, titles or elements in a list), that have been previously translated. A translation-memory system stores the words, phrases and paragraphs that have already been translated and aid human translators. The translation memory stores the source text and its corresponding translation in language pairs called "translation units". Some software programs that use translation memories are known as translation memory managers (TMM). Translation memories are typically used in conjunction with a dedicated computer assisted translation (CAT) tool, word processing	مقاطع نصية مترجمة ومحفوظة في قاعدة بيانات، وهي نظام يقوم بالمسح على النص الأصلي ومحاولة إيجاد تطابق بينها وبين الأجزاء (جملة أو أجزاء من جملة) في داخل قاعدة بيانات تضم أ زواجاً من النصوص باللغة المصدر والهدف ، والغرض من ذلك إعادة استخدام المواد التي سبق ترجمتها. ومن جهة أخرى، فإن ذاكرة الترجمة عبارة عن قاعدة بيانات تحفظ الجمل أو أجزاء الجمل المترجمة (الترويسة، العناوين أو عناصر القوائم)، حيث يتم تخزين ما سبق ترجمته من الكلمات والعبارات والفقرات لمساعدة المترجمين في عملهم. تحفظ ذاكرة الترجمة النص الأصلي وترجمته ضمن أزواج لغوية وتسمى "وحدات الترجمة"، وكما يطلق على بعض البرامج الحاسوبية التي تستخدم ذواكر الترجمة بمدراء ذاكرة الترجمة (TMM). تستخدم ذواكر الترجمة في الغالب سوية مع أدوات الترجمة بمعونة الحاسوب (CAT)، وبرنامج معالجة الكلمات، ونظم إدارة المصطلحات، وقاموس متعدد اللغات أو حتى مخرجات الترجمة الآلية الصرفة. تتكون ذاكرة الترجمة من مقاطع نصية في اللغة المصدر وترجماتها إلى لغة، أو أكثر، من اللغات الهدف التي قد تكون عناصر أو فقرات أو جمل أو عبارات، أما المفردات فيتم معالجتها بواسطة قواعد المصطلحات، ولا تقع



program, terminology management systems, multilingual dictionary, or even raw machine translation output. A translation memory consists of text segments in a source language and their translations into one or more target languages. These segments can be blocks, paragraphs, sentences, or phrases. Individual words are handled by terminology bases and are not within the domain of TM.	ضمن نطاق ذواكر الترجمة.
Translation memory eXchange (also TMX)	**تبادل ذاكرة الترجمة** TMX
Standard for converting translation memories from one format to another. Commonly abbreviated TMX.	نسق قياسي يقوم بتحويل ذواكر الترجمة من صيغة إلى أخرى، واختصاره TMX
Translation memory plus machine translation	**ذاكرة الترجمة والترجمة الآلية**
A workflow and technology process in which terms not found in translation memory are automatically sent to the machine translation software for translation, with the results fed back into the translation memory. Commonly abbreviated TMT.	خطوات إجرائية وعملية تقنية يتم بموجبها بشكل تلقائي إرسال المصطلحات التي لم يعثر عليها في ذاكرة الترجمة إلى برامج الترجمة الآلية من أجل ترجمتها ثم تحفظ النتائج في النظام، ويُشار إليها اختصاراً ب TMT
Translation memory system	**نظام ذاكرة الترجمة**
Computer-aided translation tool that offers translation suggestions from translation memory.	أداة للترجمة بمعونة الحاسوب تعرض للمستخدم خيارات من الترجمات مستخرجة من نظام ذاكرة الترجمة.
Translation portal	**بوابة الترجمة**
Web-based service that enables translation agencies, freelance translators and customers to contact one another and exchange services.	خدمة قائمة على الإنترنت تتيح لوكالات الترجمة والمترجمين المستقلين والعملاء التواصل فيما بينهم وتبادل الخدمات.
Translation unit (also TU)	**وحدة الترجمة** TU
Segment of text treated as a single unit of meaning.	مقطع من نص يُعامل كوحدة معنى مستقلة.
Transliteration	**النقحرة (النقل الصوتي)**
Process of converting words from a source text or audio file into a written text that facilitates pronunciation of the words.	تحويل كلمات من نص أصلي أو ملف صوتي إلى نص مكتوب يسهل نطق تلك الكلمات.
TM	**تي إم**
Translation Memory, see Translation Memory.	ذاكرة الترجمة، انظر ذاكرة الترجمة
Trados	**ترادوس**
SDL Trados is a leading Translation Memory Editor used in translation. Latest versions SDL Trados Studio 2009 and SDL Trados TM Server.	"إس دي إل ترادوس" برنامج متميز لتحرير ذاكرة الترجمة ويستخدم في أعمال الترجمة، وتشمل الإصدارات الحديثة من ترادوس SDL Trados Studio 2009 و SDL Trados TM Server
Unicode	**الشيفرة الموحدة (اليونيكود)**
16-bit character set that is capable of encoding the characters of the world's major language scripts.	مجموعة حروف/محارف من ستة عشر 16 بت (خوينة)، تقدر على تشفير النصوص الكتابية للغات العالمية الرئيسية.
Unicode standard	**معيار اليونيكود**
Industry encoding standard that allows computers to represent and manipulate text in most of the world's writing systems.	معيار تشفير صناعي يتيح للحواسيب تمثيل وتعديل النص في معظم نظم الكتابة العالمية.
Updating TM	**تحديث ذاكرة الترجمة**
A TM is updated with a new translation when it has been accepted by the translator. As always in updating a database, there is the question what to do with the previous contents of the database. A TM can be modified by changing or deleting entries in the TM. Some systems allow translators to save multiple translations of the same source segment.	تُحدّث ذاكرة الترجمة بترجمة جديدة عندما يقبلها المترجم، وكما هو الحال دوماً عند تحديث أي قاعدة بيانات تبرز مسالة ما يجب القيام بها حيال المحتوى السابق. يمكن التعديل في ذاكرة الترجمة عبر تغيير أو حذف الإدخالات ، وتتيح بعض الأنظمة للمترجمين حفظ ترجمات متعددة من نفس المقطع المصدر.



UTF-16, UTF-32, UTF-8	**يو تي اف – 16 ، يو تي اف-32 ، يو تي اف -8**
UTF-16 - Abbreviation for 16-bit Unicode transformation format. UTF-32 - Abbreviation for 32-bit Unicode transformation format. UTF-8 -Abbreviation for 8-bit Unicode transformation format.	يوتي إف-16 – اختصار اليونيكود ذو الستة عشر 16 بت (خوينة) يوتي إف -32 – اختصار اليونيكود ذو الاثنين والثلاثين 32 بت. يوتي إف-8 - اختصار اليونيكود ذو الثمانية 8 بتات.
UTX	**تبادل المصطلحات العالمية UTX**
Universal Terminology eXchange (UTX) format is a standard specifically designed to be used for user dictionaries of machine translation, but it can be used for general, human-readable glossaries. The purpose of UTX is to accelerate dictionary sharing and reuse by its extremely simple and practical specification.	نسق تبادل المصطلحات العالمية (يو تي اكس) عبارة عن أداة قياسية مصممة خصيصاً للاستخدام في قواميس الترجمة الآلية، ولكن من الممكن استخدامها بوجه عام في المسارد المقروءة للبشـــر، والغرض من النسق تسريع مشاركة وإعادة استخدام القواميس من خلال نسقها العملي وفائق السهولة.
Voice-over	**الدبلجة**
Technique in which a disembodied voice narrates a film, documentary, or other visual media.	تقنية دبلجة صوت الراوي في الأفلام أو الوثائقيات أو غيرها من وسائط الإعلام المرئي.
Word count	**عداد الكلمات**
Total number of words in a text, typically used to price translation projects.	إجمالي عدد الكلمات في النص، ويستخدم عادة في تسعير مشاريع الترجمة.
Word delimiter	**محدد/فاصل الكلمات**
Character, such as a space or carriage return, that marks a distinction between words in a text.	محرف - كمثل الفراغ أو الرجوع لأول السطر، يضع فاصلاً بين الكلمات داخل النص.
Workflow management	**إدارة سير العمل**
Computer or web-based applications used to direct translation and localization work processes.	تطبيقات حاسوبية أو قائمة على الإنترنت تستخدم لتوجيه عمليات الترجمة والتوطين.
XLIFF	**إكس إل إي إف إف XLIFF**
XML Localisation Interchange File Format. It is intended to provide a single interchange file format that can be understood by any localization provider. XLIFF is the preferred way of exchanging data in XML format in the translation industry	صيغة ملف تبادل التوطين XML، توفر صيغة ملف تبادل مستقل قابل للقراءة من أي برنامج للتوطين، وتعتبر الطريقة الأمثل لتبادل البيانات بصيغة XML لدى قطاع صناعة الترجمة.
XML	**إكس إم إل**
Abbreviation for eXtensible markup language. Metadata language used to describe other markup languages. Commonly abbreviated XML.	اختصار لغة الترميز القابلة للتمديد، وهي لغة للبيانات الوصفية تستخدم لوصف لغات الترميز الأخرى، واختصارها الشائع XML
XML Text Memory (xml:tm)	**ذاكرة النصوص إكس إم إل (xml:tm)**
xml:tm (XML-based Text Memory) is the vendor-neutral open XML standard for embedding text memory directly within an XML document using XML namespace syntax. xml:tm leverages the namespace syntax of XML to embed text memory information within the XML document itself. At the core of xml: tm is the concept of "text memory". Text memory comprises two components:	1. برنامج بصيغة XML مفتوح لعموم الموردين يستخدم لتضمين معلومات ذاكرة النصوص مباشرة في ملفاتXML عبر موائمة تراكيب نطاق XML. يدخل مفهوم ذاكرة الترجمة في جوهر ذاكرة النصوص والتي تتكون من عنصرين:
1. Author Memory. The XML document is segmented and a full history of all segments and revisions is maintained in the XML document itself.	2. ذاكرة المعد/المؤلف – وثيقة XML مقسمة تحوي التاريخ الكامل لكافة المقاطع والتعديلات المحفوظة داخلها.
3. Translation Memory. When an xml:tm namespace document is ready for translation the namespace itself specifies the text that is to be translated. The tm namespace can be used to create an XLIFF-format document for translation.	4. ذاكرة الترجمة – وثيقة مجال تسمية قابلة للترجمة حيث يحدد المجال نفسه النص المراد ترجمته. ويمكن استخدام مجال تسمية ذاكرة الترجمة لإنشاء وثيقة بصيغة XLIFF لغرض الترجمة.



xml:tm allows for much more focused and better defined translation memory matching than is possible using standard TM technology. In particular, it includes the following:	تتيح ذاكرة النصوص تطابق أكثر مع ذاكرة الترجمة وأفضل مما توفره تقنيات ذواكر الترجمة التقليدية، حيث تتضمن على وجه الخصوص ما يلي:
• Exact Matching. Author memory provides exact details of any changes to a document. Where text units have not been changed for a previously translated document xml:tm provides the basis for declaring an ""Exact match"" with the previously translated target language document.	• التطابق التام – توفر ذاكرة المعد/المؤلف تفاصيل دقيقة عن أي تغييرات في الوثيقة. وفي حالة عدم تعديل وحدات النص في الوثائق المترجمة، فإن الذاكرة تشكل أ ساساً في تحديد التطابق التام مع وثائق اللغة الهدف المترجمة سابقاً.
• In-Document Leveraged Matching. xml:tm can also be used to find in-document leveraged matches	• التطابق المتوائم في الوثيقة – تقوم الذاكرة كذلك بتحديد التطابقات المتوائمة داخل الوثيقة.
• Database Leveraged Matching. When an xml:tm document is translated the translation process provides perfectly aligned source and target language text units. These can be used to create traditional translation memories.	• التطابق المتوائم في قاعدة البيانات- عند ترجمة وثيقة بصيغة xml:tm فإن الذاكرة توفر وحدات نصية متحاذيه تماماً باللغتين المصدر والهدف، وكما تستخدم في إنشاء ذواكر الترجمة التقليدية.
• In-Document Fuzzy Matching. The text units contained in the leveraged memory database can also be used to provide fuzzy matches of similar previously translated text from within the same document.	• التطابق الجزئي في الوثيقة – يمكن استخدام الوحدات النصية في قاعدة بيانات الذاكرة المتوائمة لتوفير التطابقات غير التامة مع مثيلاتها من النصوص المترجمة ضمن ذات الوثيقة.
• Fuzzy Matching. The text units contained in the leveraged memory database can also be used to provide fuzzy matches of similar previously translated text.	• التطابق الجزئي - استخدام الوحدات النصية في قاعدة بيانات الذاكرة المتوائمة لتوفير التطابقات غير التامة مع مثيلاتها من النصوص المترجمة مسبقاً.
• Non-Translatable Text. Text units that are made up solely of numeric, alphanumeric, punctuation or measurement items can be identified during authoring and flagged as non-translatable, thus reducing the translation count metrics.	• النصوص غير قابلة للترجمة – وحدات نصية تتكون فقط من أرقام أو حروف وأرقام أو بنود قياس، يمكن تحديدها خلال عملية التأليف، ووسمها بأنها غير قابلة للترجمة، الأمر الذي يقلل من قياسات عداد الترجمة.

مراجع:

1) التميمي، أسد الدين. "معجم مصطلحات الحاسوب والإنترنت"، 2009، عمان، دار أسامه للنشر والتوزيع.
2) حمدان، محمود أحمد. "قاموس دار العلم الهندسي الشامل"، 2003، بيروت، دار العلم للملايين.
3) قاموس المعاني متعدد اللغات: https://www.almaany.com/ تمت زيارة الصفحة بتاريخ 8 مايو/أيار 2018.
4) موقع: https://www.logos.net/translation-glossary تمت زيارة الصفحة بتاريخ 8 مايو/أيار 2018.
5) عرب آيز، القاموس التقني: https://www.arabeyes.org/القاموس-التقني تمت زيارة الصفحة بتاريخ 8 مايو/أيار 2018.
6) موقع أعجوبة، المعجم الحاسوبي: http://ojuba.org/المعجم-الحاسوبي تمت زيارة الصفحة بتاريخ 8 مايو/أيار 2018.